

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно,  
моё сердце!

Теснение в груди -  
опасный знак.

Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот  
шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28  
10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

IZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди  
моей?

Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомненье:

дождусь ли я своих  
победных дней?

О, моё сердце, умири  
волнение,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*